

## «La legislazione federale in lingua italiana: un'analisi qualitativa tra chiarezza, traduzione e normatività»

Berna, 7 novembre 2023

Paolo Canavese ([Paolo.Canavese@unige.ch](mailto:Paolo.Canavese@unige.ch))

### Tecniche e fenomeni traduttivi: esempi

IT	FR	DE
<b>Esempio 1 Cambiamento di prospettiva</b> (20150619_LCIP)		
Art. 4 Caratteristica d'identificazione del paziente  <b>¹ Se il paziente ha dato il suo consenso</b> ai sensi dell'articolo 3, può essere chiesto [...] un numero che funge da caratteristica d'identificazione per la cartella informatizzata [...].	Art. 4 Caractéristique d'identification du patient  <sup>1</sup> <b>Lorsqu'un patient a donné son consentement</b> au sens de l'art. 3, un numéro servant de caractéristique d'identification pour le dossier électronique [...] peut être demandé [...]	Art. 4 Patientenidentifikationsmerkmal  <sup>1</sup> <b>Liegt die Einwilligung</b> nach Artikel 3 <b>vor</b> , so kann eine Nummer als Identifikationsmerkmal für das elektronische Patientendossier [...] beantragt werden.
<i>Appunti:</i>		

Esempio 2: Cambiamento di prospettiva (20140620_LCit)		
Art. 11 Condizioni materiali  La concessione dell'autorizzazione federale di naturalizzazione presuppone che il richiedente: a. <b>si sia integrato</b> con successo; b. <b>si sia familiarizzato</b> con le condizioni di vita svizzere; e c. <b>non comprometta</b> la sicurezza interna o esterna della Svizzera.	Art. 11 Conditions matérielles  L'autorisation fédérale de naturalisation est octroyée si le requérant remplit les conditions suivantes: a. <b>son intégration est réussie</b> ; b. <b>il s'est familiarisé</b> avec les conditions de vie en Suisse; c. <b>il ne met pas en danger</b> la sûreté intérieure ou extérieure de la Suisse.	Art. 11 Materielle Voraussetzungen  Die Erteilung der Einbürgerungsbewilligung des Bundes erfordert, dass die Bewerberin oder der Bewerber: a. erfolgreich <b>integriert ist</b> ; b. mit den schweizerischen Lebensverhältnissen <b>vertraut ist</b> ; und c. <b>keine Gefährdung</b> der inneren oder äusseren Sicherheit der Schweiz <b>darstellt</b> .
<i>Appunti:</i>		

Esempio 3: Espansione (19760319_aiuto_umaniario)		
Art. 13 Amministrazione federale  Il Consiglio federale coordina all'interno dell'amministrazione la cooperazione allo sviluppo e l'aiuto umanitario internazionali. <b>A tale scopo</b> istituisce un comitato interdipartimentale.	Art. 13 Administration fédérale  Le Conseil fédéral veille à la coordination au sein de l'administration fédérale en matière de coopération au développement et d'aide humanitaire internationales. Il institue un comité interdépartemental.	Art. 13 Bundesverwaltung  Der Bundesrat sorgt für die verwaltungsinterne Koordination der internationalen Entwicklungszusammenarbeit und humanitären Hilfe. Er setzt ein interdepartementales Komitee ein.
<i>Appunti:</i>		

Esempio 4: Compressione (19760319_aiuto_umanitario)		
Art. 8 Forme	Art. 8 Formes	Art. 8 Formen
<p><sup>1</sup> L'aiuto umanitario può assumere le forme seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. prestazioni in natura, <b>specialmente prodotti alimentari</b>;</li> <li>b. contributi finanziari; [...]</li> </ul>	<p><sup>1</sup> L'aide humanitaire peut revêtir les formes suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Des prestations en nature, <b>notamment la mise à disposition de denrées alimentaires</b> ;</li> <li>b. Des contributions en espèces; [...]</li> </ul>	<p><sup>1</sup> Die humanitäre Hilfe kann folgende Formen annehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Sachleistungen, <b>insbesondere Abgabe von Nahrungsmitteln</b>;</li> <li>b. Geldbeiträge: [...]</li> </ul>
<i>Appunti:</i>		

Esempio 5: Compressione (19901005_binari_raccordo)		
Art. 2 Definizioni	Art. 2 Définitions	Art. 2 Begriffe
<p>Ai sensi della presente legge si intende per:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. raccordato: il titolare di un diritto reale su un binario di raccordo; [...]</li> <li>d. coutente: il titolare di un diritto contrattuale di utilizzazione del binario di raccordo; [...]</li> </ul>	<p>Au sens de la loi, on entend par:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. raccordé: le titulaire d'un droit réel sur une voie de raccordement; [...]</li> <li>d. co-utilisateur: le titulaire d'un droit d'utiliser une voie de raccordement, <b>sans être lui-même un raccordé</b>; [...]</li> </ul>	<p>In diesem Gesetz gelten als:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Anschliesser: wer an einem Anschlussgleis ein dingliches Recht hat; [...]</li> <li>d. Mitbenutzer: wer vertraglich berechtigt ist, ein Anschlussgleis zu benützen, <b>ohne selbst Anschliesser zu sein</b>; [...]</li> </ul>
<i>Appunti:</i>		

Esempio 6: Trasposizione (diatesi) (20140620_LCit)		
Art. 41 Cittadini di più Cantoni  <sup>1</sup> Gli Svizzeri che possiedono la cittadinanza di più Cantoni <b>possono depositare la domanda</b> presso uno dei Cantoni d'origine.	Art. 41 Droits de cité multiples  <sup>1</sup> Le citoyen suisse qui possède le droit de cité de plusieurs cantons <b>peut présenter la demande</b> dans le canton d'origine de son choix.	Art. 41 Mehrfaches kantonales Bürgerrecht  <sup>1</sup> Bei Schweizerinnen und Schweizern mit Bürgerrecht mehrerer Kantone <b>kann das Gesuch</b> bei einem der Heimatkantone <b>eingereicht werden</b> .
<i>Appunti:</i>		

Esempio 7: Trasposizione (ordine dei costituenti, ruoli semanticici) (20150925_LTM)		
Art. 27 Disposizioni transitorie [...]  <sup>2</sup> <u>Un anno dopo l'entrata in vigore della presente legge, il gestore dell'infrastruttura</u> diventa proprietario dei dispositivi di raccordo alla sua rete senza versare alcun indennizzo.	Art. 27 Dispositions transitoires [...]  <sup>2</sup> <b>Les dispositifs de raccordement</b> au réseau d'un gestionnaire d'infrastructure deviennent propriété de ce dernier, sans indemnisation, <u>un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.</u>	Art. 27 Übergangsbestimmungen [...]  <sup>2</sup> <b>Anschlussvorrichtungen</b> an das Netz einer Infrastrukturbetreiberin gehen <u>ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Gesetzes</u> entschädigungslos in deren Eigentum über.
<i>Appunti:</i>		

Esempio 8: Trasposizione (nominalità) (20140620_LCit)		
Art. 33 Soggiorno [...]	Art. 33 Séjour [...]	Art. 33 Aufenthalt [...]
<p><b><sup>3</sup> Il soggiorno cessa di fatto quando lo straniero lascia la Svizzera dopo avere notificato la sua partenza alla competente autorità o ha vissuto effettivamente all'estero durante più di sei mesi.</b></p> <p><b><sup>3</sup> Le séjour prend fin dès la sortie de Suisse si l'étranger a déclaré son départ à l'autorité compétente ou s'il a effectivement vécu pendant plus de six mois hors de Suisse.</b></p> <p><b><sup>3</sup> Der Aufenthalt in der Schweiz gilt als bei der Abreise ins Ausland aufgegeben, wenn die Ausländerin oder der Ausländer sich bei der zuständigen Behörde abmeldet oder während mehr als sechs Monaten tatsächlich im Ausland lebt.</b></p>		
<p><i>Appunti:</i></p>		

Esempi 9: Calchi (19780309_LPDA, 19791005_asilo, 19901005_binari_raccordo, 19851220_LSPR, 20160930_cooperazione_est)		
<b>durante due anni</b>	<b>pendant</b> deux ans	<b>während</b> zwei Jahren
si prescrive in un anno <b>a contare da</b>	se prescrit par un an <b>à compter de</b>	verjährt ein Jahr nach
circostanze <b>militano</b> in favore di un ricongiungimento	circonstances <b>militent</b> en faveur d'un regroupement	Umstände für eine Wiedervereinigung sprechen
<b>specialista sperimentato</b>	<b>spécialiste expérimenté</b>	erfahrener Fachmann
<b>sopportare</b> le spese	<b>supporter</b> les frais	die Kosten tragen
<b>prossimo</b> parente	<b>proche</b> parent	naher Angehörige
Questi decide entro trenta giorni <b>se</b> non ha obiezioni in merito a tale aumento.	Celui-ci déclare dans les 30 jours <b>si</b> l'augmentation n'appelle pas des réserves de sa part.	Dieser erklärt inner 30 Tagen, <b>ob</b> er die Preiserhöhung für unbedenklich hält.
persona <b>vivente</b> in Svizzera	personne <b>vivant</b> en Suisse	in der Schweiz <b>lebende</b> Person
vigila sull'utilizzazione efficace	veiller à l'utilisation efficace	über die wirksame Verwendung wachen
<p><i>Appunti:</i></p>		

Esempio 10: Divergenza (19770624_persone_bisogno)		
Art. 31 Negli altri casi [...]	Art. 31 Autres cas [...]	Art. 31 In den übrigen Fällen [...]
<sup>4</sup> Non è necessaria una nuova notifica se l'assistenza dev'essere ripresa <b>dopo un'interruzione di non meno di un anno.</b>	<sup>4</sup> Un nouvel avis n'est pas nécessaire lorsque des prestations doivent être allouées <b>après une interruption de moins d'un an.</b>	<sup>4</sup> Muss die Unterstützung <b>nach einem Unterbruch von weniger als einem Jahr</b> wiederaufgenommen werden, so ist keine neue Anzeige erforderlich.
<i>Appunti:</i>		